

Armand Puig
Diez textos gnósticos. Traducción y comentarios.
Editorial Verbo Divino. Estella, 2018

Los temas herméticos de la religión aparecen con frecuencia en las altas preferencias de todo tipo de público, tal es el caso de la literatura apócrifa y herética. El fenómeno de las corrientes heterodoxas en el cristianismo se encuentran en continua revisión por efecto de los descubrimientos filológicos de la biblioteca copta de Nag Hammadi, así como las versiones y traducciones en diferentes lenguas. El ejemplar que nos ocupa ahora se presenta como una valiosa herramienta que hace accesibles estos materiales de la literatura hermética helenística en lengua española. Y más que una simple traducción es una propuesta para adentrarse en el gnosticismo desde dos vertientes: la primera, tener al alcance una colección de los textos más representativos de la apócrifa gnóstica, y, segunda, obtener una orientación exegetica y hermenéutica de los mismos; el autor propone su traducción, análisis y comentarios con la pretensión de inducir al lector hacia una comprensión textual exhaustiva. Este libro pone el tema al alcance de curiosos y estudiosos del gnosticismo desde la base del texto y no del problema, ya que se ha discutido mucho sobre la paternidad del gnosticismo, si como una herejía cristiana o no, o como un derivado intelectual de la cultura filosófica de la antigüedad clásica. Se conoce una obra sistemática integradora de la gnosis, del maniqueísmo y de la religión de Zoroastro bajo la pluma del filósofo Hans Jonas, titulada: *La Religión gnóstica. El mensaje del Dios Extraño y los comienzos del cristianismo*, traducida al castellano y agotada en sus varias ediciones, sin embargo carece de la base textual directa para el análisis. Por otro lado, también se conocen los trabajos del historiador español Antonio Piñero Sáenz y del filósofo argentino Francisco García Bazán, quienes han presentado avances portentosos desde sus respectivas áreas científicas, lo cual significa que el tema gnóstico ha sido abordado desde las más altas esferas de la investigación. La propuesta de Armand Puig nos coloca delante del gnosticismo analizado con la inteligencia del biblista, quien escudriña verso a verso las principales connotaciones ideológicas de la doctrina, confrontadas con sus propios contextos y con las recurrencias al texto bíblico. El alcance informativo de esta obra es ofrecer al erudito nuevas referencias para la crítica textual, mientras que al lector apenas iniciado en los recovecos intelectuales de la gnosis greco-copta le permite mirar con objetividad los contenidos para evitar la interpretación emotiva o esotérica de la misma. De igual manera, la presentación técnica de los textos muestra la intención de conducir la interpretación hacia conclusiones acertadas, ya que títulos como los denominados Evangelios de Judas y de María Magdalena, suelen despertar osadas afirmaciones místicas, la mayoría de las veces dependientes de la fantasía. La traducción de estos diez textos gnósticos realizada por Armand Puig se complementa con amplias introducciones y generosas anotaciones filológicas que hacen de este robusto ejemplar un buen compendio de la literatura gnóstica para su estudio serio, sistemático y pausado. Nos seguiremos preguntando sobre los orígenes del pensamiento gnóstico, pero no tenemos otra fuente sino la que poseemos, por lo tanto es necesario volver sobre nuevas versiones, sólidamente documentadas como la presente, de modo que sea la misma fuente quien nos arroje la claridad de su sentido interno.